

# Ministero della Salute

## CERTIFICATO VETERINARIO OFFICIAL HEALTH CERTIFICATE

Per l'esportazione di carni suine e prodotti a base di carne suina verso il Giappone  
For pig meat and meat products intended for consignment to Japan

Regione \_\_\_\_\_ Servizio Veterinario AUSL n \_\_\_\_\_  
Region \_\_\_\_\_ Veterinary Service USL N° \_\_\_\_\_

Specie animale: \_\_\_\_\_ Denominazione del prodotto: \_\_\_\_\_  
Species of livestock \_\_\_\_\_ Kind of product \_\_\_\_\_

N° dei pezzi \_\_\_\_\_ Peso Netto \_\_\_\_\_  
N. of pieces \_\_\_\_\_ Net weight Kg \_\_\_\_\_

Stabilimento/i di provenienza (nome, indirizzo e numero di riconoscimento M, S o L)  
Name, address and designated number of the plant of origin

- Macello/ slaughterhouse: \_\_\_\_\_

- Laboratorio di sezionamento/cutting plant: \_\_\_\_\_

- Deposito frigorifero/storage plant: \_\_\_\_\_

- Laboratorio di trasformazione/processing plant: \_\_\_\_\_

Numero di identificazione del sigillo del/i container: \_\_\_\_\_  
Seal number of the seal fastening the container

Denominazione ed indirizzo dello speditore: \_\_\_\_\_  
Name and address of the consignor

Denominazione ed indirizzo del destinatario: \_\_\_\_\_  
Name and address of the consignee

Data di macellazione e di ispezione delle carni (escluse le carni sezionate, in pezzi o in altro modo trasformate)/Date of slaughtering and meat inspection (excluding meat/meat products divided, chopped or otherwise processed) : \_\_\_\_\_

Data di produzione/Manufacturing date: \_\_\_\_\_

Il sottoscritto certifica che - The undersigned certifies that:

### General requirements/Requisiti generali

L'Italia (esclusa la Sardegna) è indenne da afta epizootica (FMD), peste bovina, peste suina africana (ASF) e peste suina classica (CSF); Italy (excluding Sardinia island) is free from Foot- and-mouth disease (FMD) Rinderpest and African swine fever (ASF) and classical swine fever (CSF);

La vaccinazione contro l'afta epizootica, la peste bovina, la peste suina africana e la peste suina classica, nonché l'importazione di animali ad unghia fessa che siano stati vaccinati contro una qualunque di queste malattie è completamente vietata dalla normativa italiana; Vaccination against FMD, Rinderpest, ASF and CSF as well as importation of cloven-hoofed animals which have been vaccinated against any of these diseases are completely prohibited by laws of Italy;

La carne/prodotto a base di carne esportata in Giappone, fino al momento della spedizione, è stata maneggiata in modo tale da evitarne la contaminazione con qualunque agente che possa causare malattie infettive animali. Per confezionare la carne/prodotto a base di carne esportata in Giappone sono stati impiegati involucri o contenitori, quali scatole di cartone, puliti e igienici. La carne/prodotto a base di carne è stata processata in condizioni sanitarie conformi alle leggi e ai regolamenti vigenti in Italia che risultano equivalenti al Japanese Food Sanitation law e al Japanese Abattoir law. The meat /meat product was handled in such ways as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and/or containers such as card board boxes were used to pack the exported meat/meat products to Japan. The meat/meat product was processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of the Italy which are equivalent to the Japanese Food Sanitation law and the Japanese Abattoir law.

La carne/prodotto a base di carne è stata ispezionata ed è risultata idonea per il consumo umano; the meat/meat product have been inspected and found to be fit for human consumption.

La carne /prodotti a base di carne di cui al presente certificato - the fresh meat/meat product described above:

1. Deriva da animali nati ed allevati in Italia (esclusa la Sardegna);  
Is obtained from animals born and raised only in Italy (not included Sardinia island) ;  
Gli animali macellati sono risultati esenti da ogni segno di malattia infettiva alle ispezioni ante e post-mortem;  
The slaughtered animals are recognized free from any evidence of infectious diseases as a result of ante and post-mortem inspections;

Oppure / or <sup>(a)</sup>

2. Deriva da animali importati da

(indicare Paese di origine diverso dall'Italia)

is obtained from animals imported from

(sign the Country different from Italy)

gli animali sono stati sottoposti ad un esame clinico prima della spedizione da parte delle Autorità veterinarie del Paese esportatore e non hanno mostrato alcun sintomo di malattie contagiose;  
the said animals have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of export inspection conducted by the animal health authorities of the third free countries

gli animali sono stati trasportati direttamente dal Paese di origine in Italia accompagnati da certificazione sanitaria ed hanno attraversato solo Paesi riconosciuti indenni dal MAFF giapponese che possono esportare carni ecc., verso il Giappone ed elencati nell'Annex 2<sup>(b)</sup>;

the said animals have been directly imported to Italy from the third free countries and have been accompanied with certificate and have not been transported through other countries than the third free country approved by the MAFF Japan which can export the meat etc., to Japan and listed in Annex 2<sup>(b)</sup>;

Gli animali sono stati sottoposti al macello ad un esame clinico da parte delle Autorità veterinarie italiane e non hanno mostrato alcun sintomo di malattie contagiose;

The said animals have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Italy at the designated facilities.

(a) cancellare la frase che non interessa/ delete as appropriate

(b) Paesi terzi indenni elencati nell'Annex 2 dei requisiti di sanità animale stabiliti il 21 luglio 1999 (n°11-1817) / The third Free countries listed in Annex 2 of the animal health requirements established in 21 July 1999 (no. 11-1817)

La carne è stata importata direttamente da

(indicare Paese di origine diverso dall'Italia).

The meat have been directly imported to Italy from

(sign the Country different from Italy).

La carne è stata ottenuta nel Paese di origine da animali nati ed allevati nel Paese stesso, approvato dal MAFF giapponese, che può esportare carne ecc., verso il Giappone ed è elencato nell'Annex 2<sup>(a)</sup>;

The said meat have been derived from the cloven-hoofed animals which have been born and raised only in the third free country approved by the MAFF Japan which can export the meat etc., to Japan and listed in Annex 2<sup>(a)</sup>;

Gli animali da cui la carne è stata ottenuta sono stati sottoposti ad esame ante e post mortem da parte delle Autorità Veterinarie del Paese esportatore e non hanno mostrato alcun sintomo di malattie contagiose;

The said meat/meat products have been derived from the cloven-hoofed animals which have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of ante and post inspection conducted by the government veterinarians of the third free countries at the designated facilities;

La carne è stata trasportata direttamente dal Paese di origine in Italia, è accompagnata da un certificato ed ha attraversato solo Paesi riconosciuti indenni dal MAFF giapponese oppure il container è stato sigillato dalle autorità sanitarie del Paese terzo esportatore;

The said meat/meat products have been directly imported to Italy from the third free countries and have been accompanied with certificate and have not been transported through other countries than the third free countries or the container has been sealed by the health authorities of the exporting country;

La carne, sottoposta a controllo all'importazione da parte delle Autorità veterinarie italiane, non ha mostrato alcun segno di malattie contagiose degli animali ed è stata trasportata direttamente presso le strutture designate;

The said meat have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Italy and have been directly carried into the designated facilities in Italy after the said inspection.

(a) Paesi terzi indenni elencati nell'Annex 2 dei requisiti di sanità animale stabiliti il 21 luglio 1999 (n°11-1817) / The third Free countries listed in Annex 2 of the animal health requirements established in 21 July 1999 (no. 11-1817)

<sup>1</sup> Barrare il riquadro che non interessa / Delete the box not appropriate

## Requisiti Specifici per la Peste Suina Classica Specific requirements for Classical Swine Fever

Garanzie sanitarie nel caso la carne usata per la produzione di carne/prodotti a base di carne destinati all'esportazione verso il Giappone e' stata importata da paesi terzi

*Health warranties in case that the meat used for the production of meat/meat products exported to Japan has been imported from a third country*

Le carni/prodotti a base di carne di cui al presente certificato o i suini da cui derivano tali carni/prodotti a base di carne provengono da un paese terzo o una zona del paese terzo riconosciuto/a dalle Autorita' sanitarie giapponesi \_\_\_\_\_ (paese diverso dall'Italia):

*The meat/meat products or the pigs used for the production of the exported pig meat are obtained from the third free country approved by the MAFF Japan which can export the meat etc., to Japan and listed in Annex 2 \_\_\_\_\_ (Country different from Italy):*

1. libero/a da Peste Suina Classica.  
*free from CSF*
2. nel/nella quale la vaccinazione contro la Peste Suina Classica è vietata.  
*In which, vaccination against CSF is prohibited*
3. nel/nella quale, l'importazione di suini vaccinati contro la Peste Suina Classica è vietata.  
*in which, importation of pigs vaccinated against CSF is prohibited*

Rilasciato a/ Place of issue \_\_\_\_\_ Data/ Date \_\_\_\_\_

Firma/ Signature \_\_\_\_\_  
Nome del veterinario ufficiale/name of the government veterinarian of Italy

Timbro Ufficiale  
Official seal stamp \_\_\_\_\_